

En amer a douce vie

A Use-Case for Digital Machaut Studies

Benjamin Albritton

Medieval and Renaissance Music Conference 2012

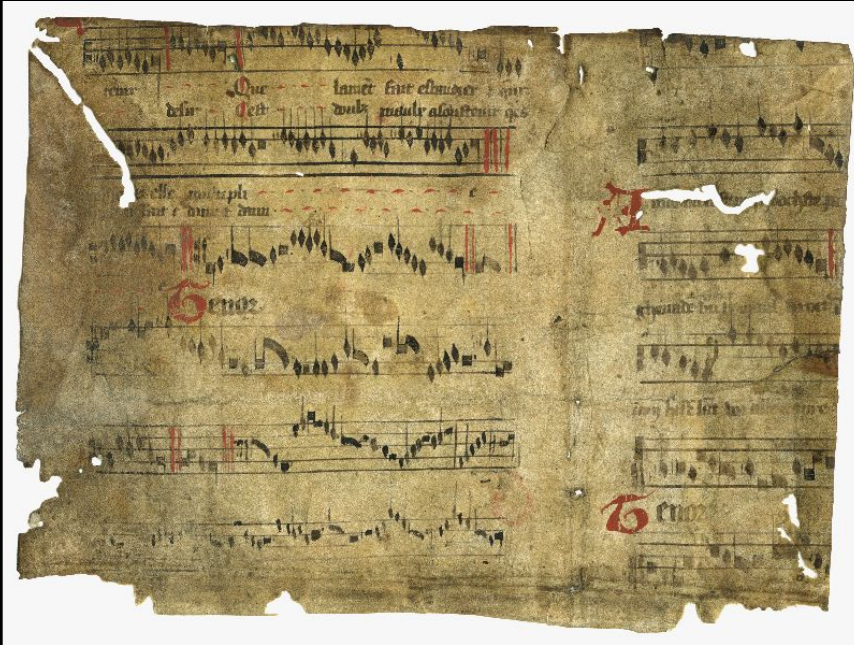
Slides available at

<http://stanford.edu/~blalbrit/presentations/MedRen2012.pdf>

Overview

- A “new” witness – Kassel 4° MS Med. 1
- Context of the witness
- Context of the work
- Building digital representations of medieval works
- Modeling information about Kassel 4° MS Med. 1 and “En amer a douce vie”

Kassel, 4° MS Med. 1



<http://orka.bibliothek.uni-kassel.de/viewer/image/1297331763218/3/>

Kassel, 4° MS Med. 1



Kassel, 4° MS Med. 1



Summary of Physical Evidence

- Fragment – late 14th c. to 1st quarter 15th c.?
- At least 3 potentially identifiable works – possibly more
- French and Flemish texts
- Red double bars and half-strokes through the lettering
- Red capitals

Other observations

- Paper is primarily watermarked with the cross and anchor mark similar to this example, but more closely matching Briquet 72 or 76
- Additional binding materials are scattered throughout the MS., many with visible writing (at ff. 21, 22, 27, 94 for example)

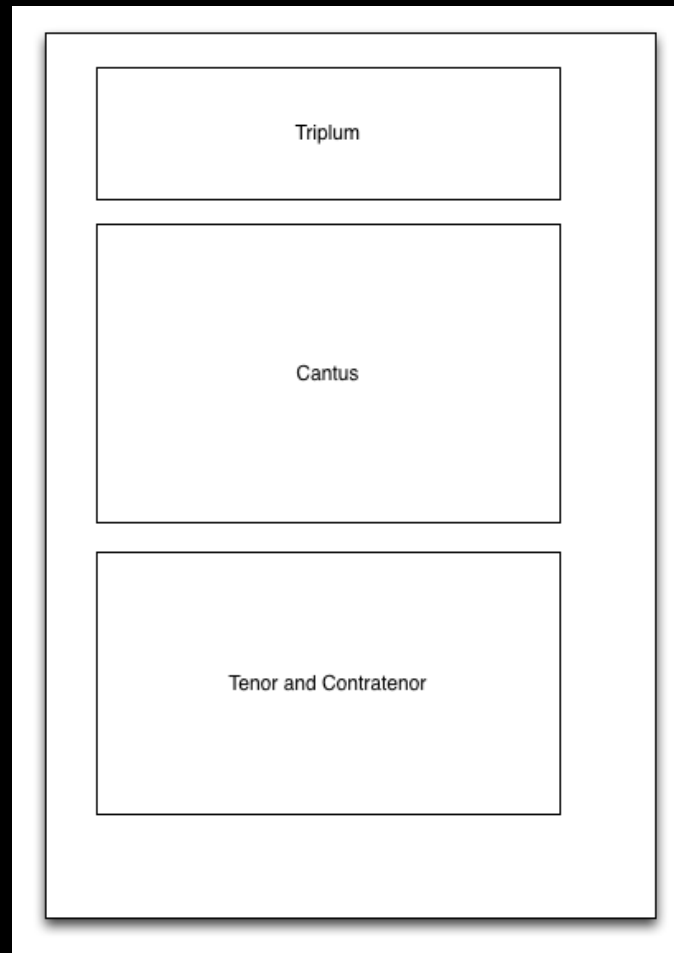


Manuscript Context

- Current size: 14.8 cm x 20.2 cm
- Est. orig. folio size: approx. 20 cm x 15 cm

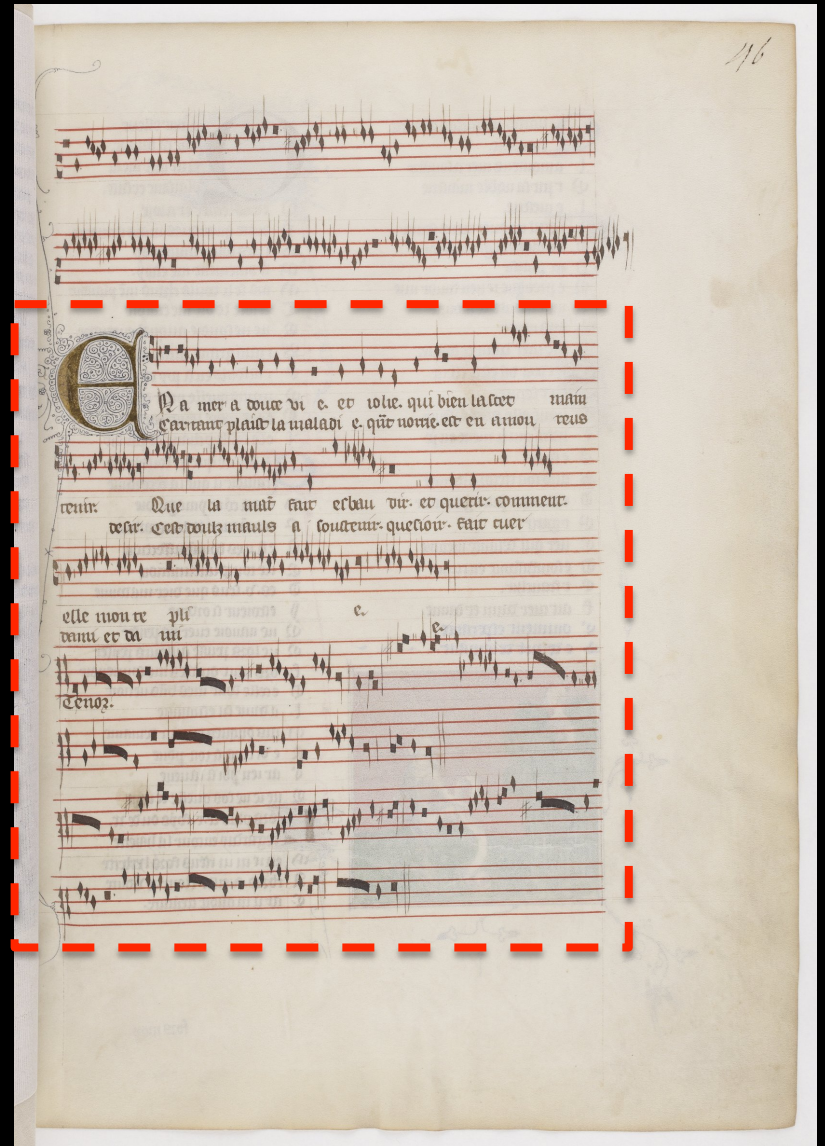
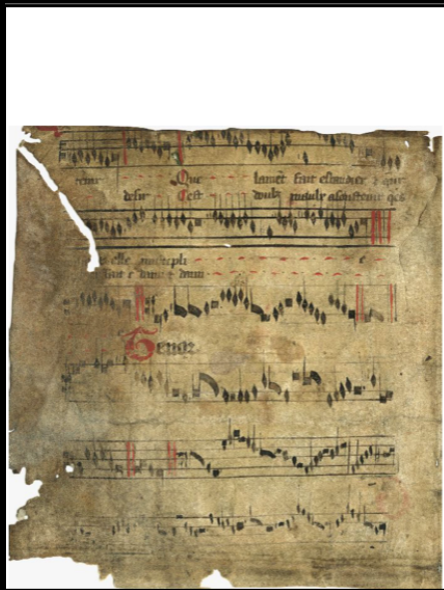


Basic Layout of Notation in MSS. C and E



Comparison

MS C (BNF ffr 1586)



En amer in poetic context

- RF4 – a lyric insertion in the *Remede de Fortune*
- *En amer a douce vie*: the independent (and anonymous) ballade
 - Kassel presents minor unique variant readings

Transcriptions:

- Using T-PEN (<http://t-pen.org/TPEN>)

The image displays a screenshot of the T-PEN web application interface. The main content area shows a digital representation of a medieval manuscript page. The manuscript features several staves of musical notation with square neumes on a four-line red staff. Latin text is written in a Gothic script below the staves. A prominent red initial 'G' is visible, followed by the word 'Genoz'. The interface includes a navigation bar at the top with 'Help' and 'Contact' links. Below the manuscript, there is a status bar indicating 'Last Edit By: Ben Albritton' and 'Column:A Line:6 Saved At 23:31:39'. A search bar contains the text 'kommen t elle multiple'. Navigation buttons for 'Previous Line', 'Next Line', and 'Add Notes' are present. A menu bar at the bottom offers various options: 'Characters', 'XML Tags', 'View Full Page', 'Annotations', 'History', 'Abbreviations', 'Latin Dictionary', 'Latin Vulgate', 'Compare Pages', 'Glyph Matching', 'Linebreak', 'Correct Parsing', 'Change Buttons', 'Preview', 'My Projects', 'Home', and 'Next Page'. At the bottom left, a status bar shows 'Viewing: TPEN(private) KasselCrop1.jpg' and a 'Jump to page' dropdown menu.

Comparative Transcriptions

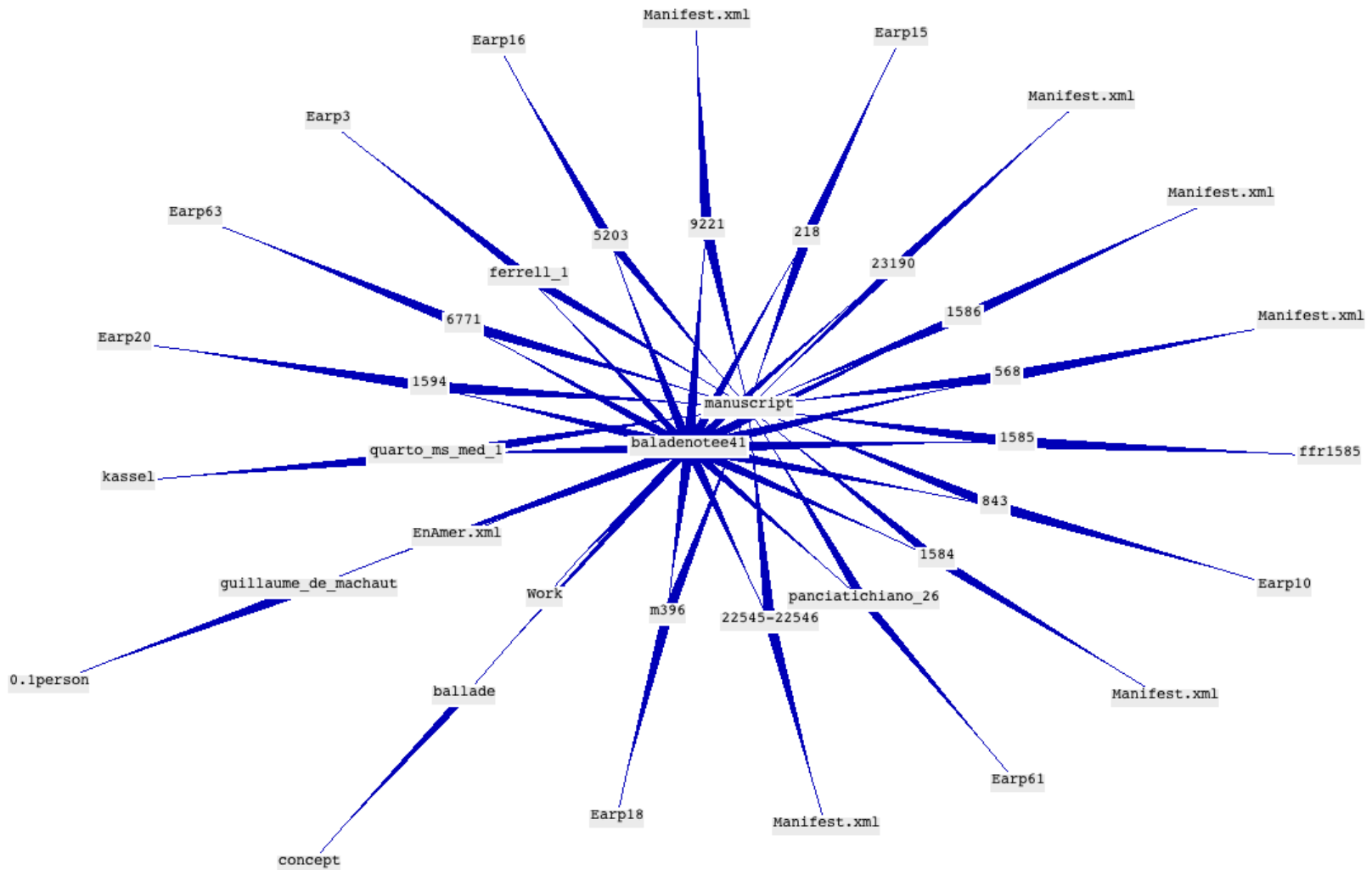
- Using the Versioning Machine: <http://v-machine.org/>
- En amer example at: <http://goo.gl/q003M>

En amer a douce vie <i>has 9 versions</i>		
New Version • Bibliographic Info • Line Numbers: <input checked="" type="checkbox"/> • No notes found • Index of texts		
1584	Witness 2: ffr1585	Witness 3: ffr1586
a douce vie	1 En amer a douce vie	1 En amer a douce vie
scet meintendir	2 et iolie	2 et iolie
ant fait esbaudir	3 qui bien la scet meintendir	3 qui bien la scet maintenir
	4 Que l' amant fait esbaudir	4 Que l' amat fait esbaudir
	5 et querir	5 et querir
elle mouteplie	6 comment elle multepie	6 comment elle mouteplie
maist la maladie	7 Car tant plaist la maladie	7 Car tant plaist la maladie
norrie	8 Q[ua]nt norrie	8 Q[ua]nt norrie
oureux desir	9 est en amoureux desir	9 est en amoureux desir
maus a soustenir	10 Cest doulz mal a soustenir	10 Cest doulz mauls a soustenir
	11 qu' esioir	11 qu' esioir
ami et d'amie	12 fait cuer d'ami et d'amie	12 fait cuer d'ami et d'amie
s par sa signourie	13 Qu'amours p[ar] sa signourie	13 Qu'amours par sa signourie
	14 humelie	14 humelie
us cuer a souffrir	15 L' amoureux cuer a souffrir	15 L' amoureux cuer a souffrir
noble maistrie	16 Et p sa noble maistrie	16 Et par sa noble maistrie
e	17 Le maistrie	17 Le mestrie
puet riens sentir	18 Si qu'il ne puet rien sentir	18 Si qu'il ne puet riens sentir
u goust de ioir	19 Q tout au goust de ioir	19 Que tout au goust de ioir
	20 P plaisir	20 Par plaisir
ie ie n' en doubt mie	21 Ne preingne ie n' en doubt mie	21 Ne preingne ie n' en doubt mie
s de merir	22 Einsi saoul de merir	22 Ainssi saouls de mourir
	23 Sanz merir	23 Sans merir
l'ami et d'amie	24 Fait cuer d'ami et d'amie	24 Fait cuer d'ami et d'amie
n estre cherie	25 Si doit bien estre cherie	25 Si doit b[ie]n estre cherie
	26 Et servie	26 Et servie
le puet assevir	27 Q[ua]nt elle peut assevir	27 Quant elle puet assevir
ui li rueue et prie	28 Chascun qui la rueue et prie	28 Chascu[n] qui li rueue ou p[ri]e
	29 De saie	29 De saie

Modeling the problem

- Use of a graph model for this knowledge
 - “The Work”
 - Lyric insertion AND independent ballade
 - Poetic AND musical work
 - “The Manuscripts”
 - Manifestations of the work
 - A transmission network
 - Descriptive and Derivative Works
 - Transcriptions
 - Editions
 - Facsimiles
 - Interpretive discussion
 - Etc.

Building the graph

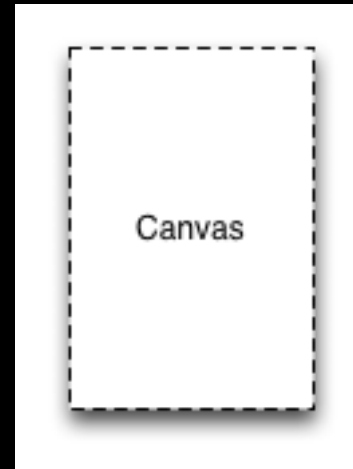


Visualizing the information

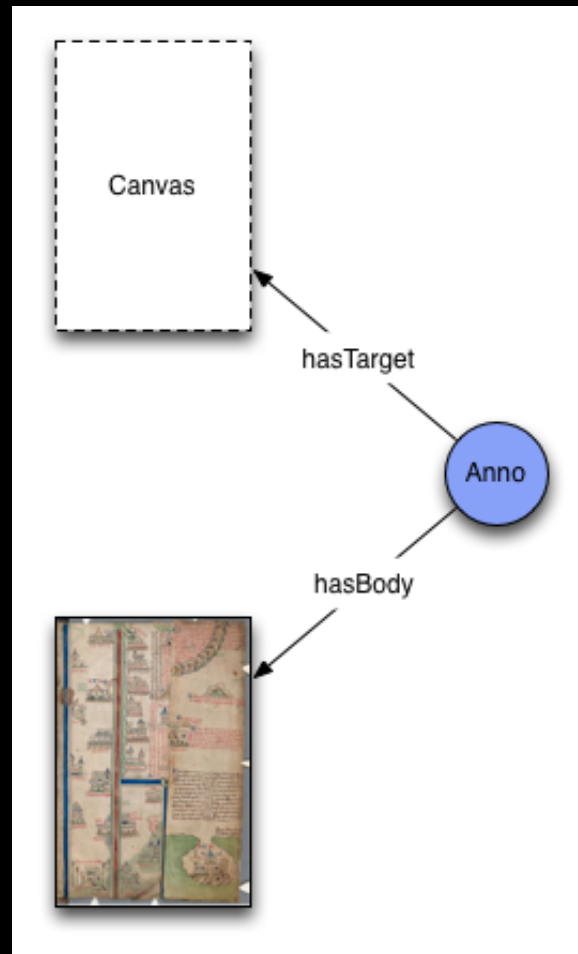
- Text transcriptions
- Musical transcriptions
- Adding annotations
- Comparing

SharedCanvas and Annotations

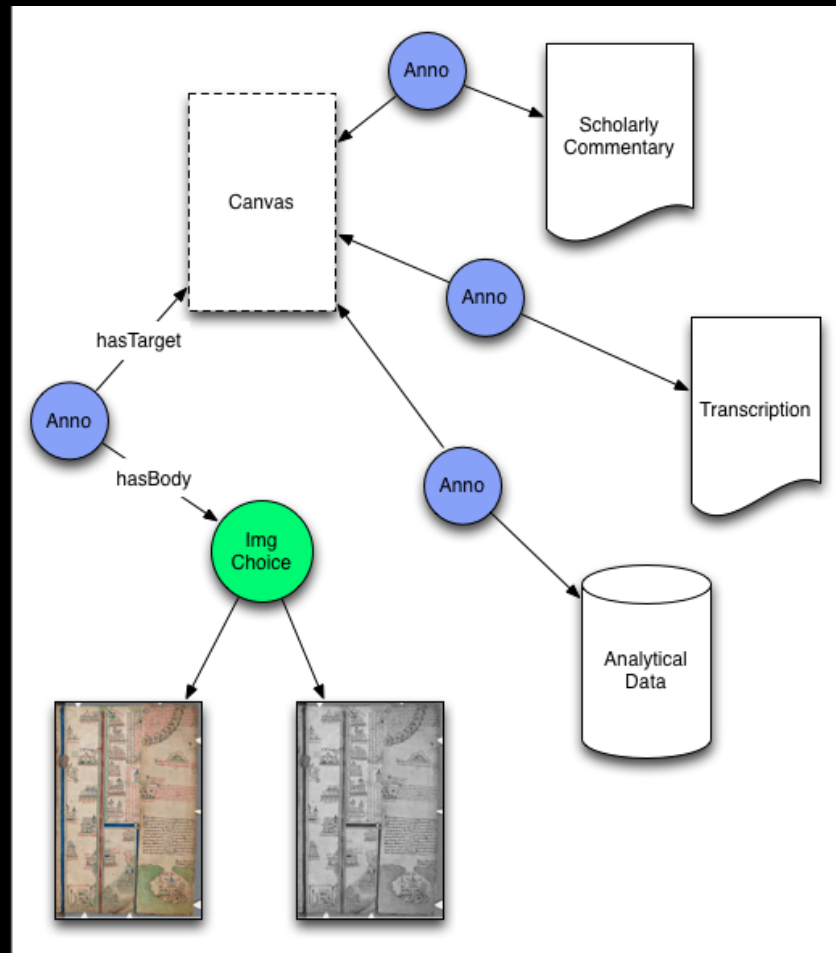
- Distributed knowledge and resources
- Linked open data
- Multiple tools
- Foster collaboration



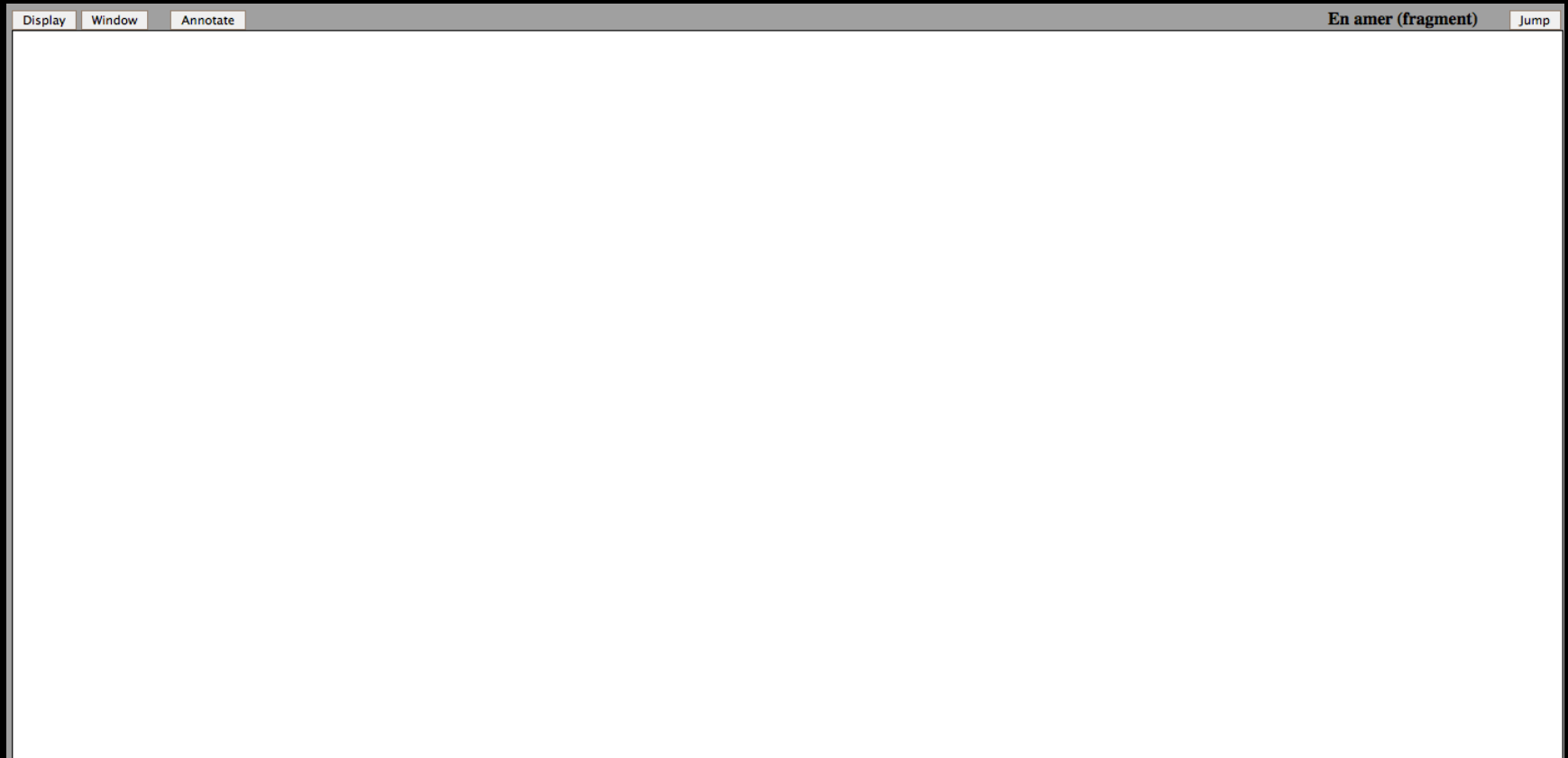
Representing the page



Adding information with annotations



The Blank Canvas



Adding transcriptions

-tenir Que l'ame[n]t fait esbaudier 7 q[ue]rir

desir Cest doulz maux a soustenir q[u]es-

[comment] elle multipli-e

[-joir] fait c[uer] d'ami 7 d'ami-

-e Tenor

Adding commentary

Window Annotate

Comments [-]

- Clos ending (part of En amer (fragment)) Clos
- Cantus ouvert ending (part of En amer (fragment))

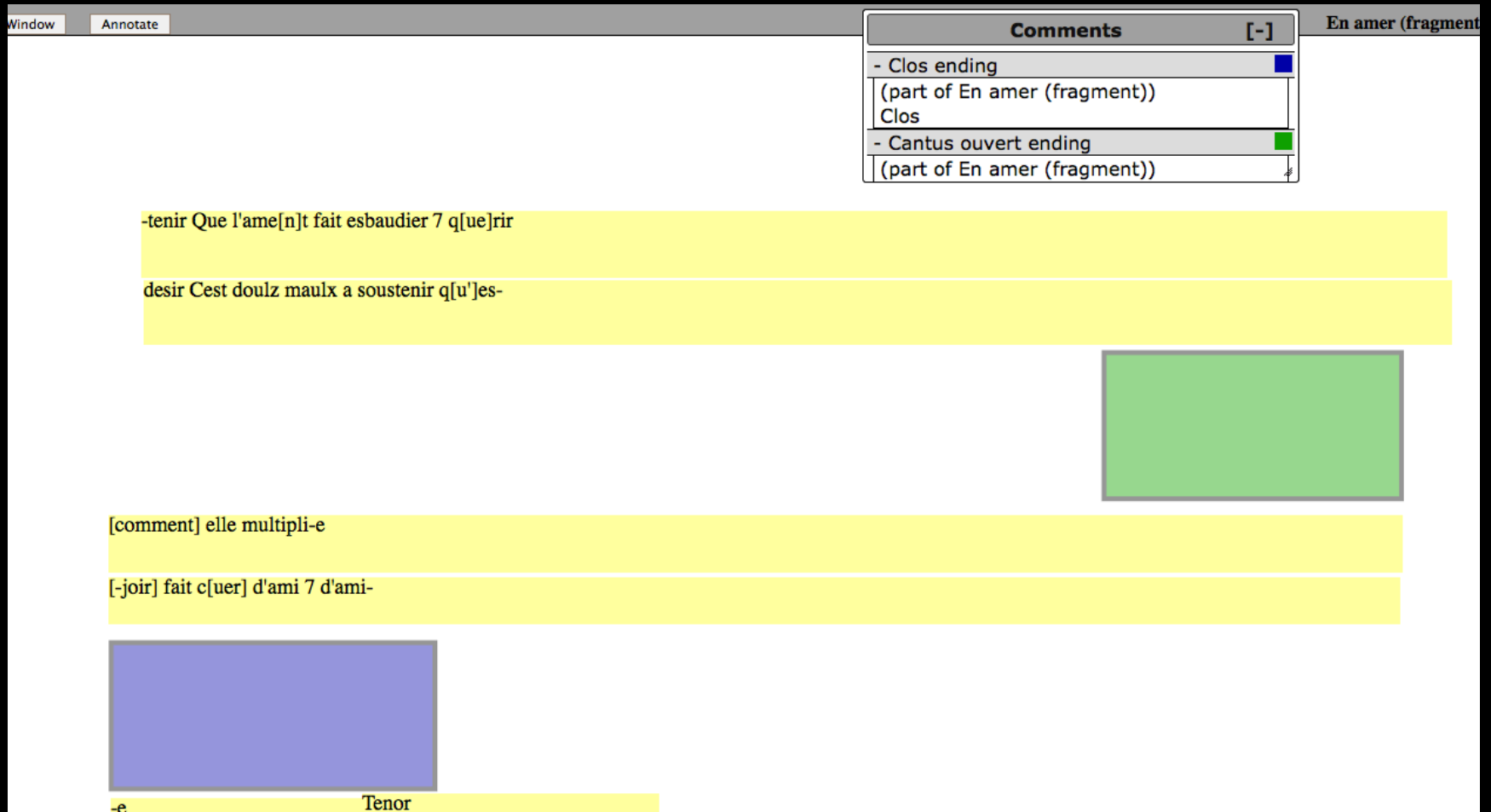
-tenir Que l'ame[n]t fait esbaudier 7 q[ue]rir

desir Cest doulz maux a soustenir q[u']es-

[comment] elle multipli-e

[-joir] fait c[uer] d'ami 7 d'ami-

-e Tenor



Bringing it all together

(see www.shared-canvas.org for more demos)

The image shows a screenshot of a music manuscript annotation tool. The main area displays a musical score on a parchment background with various colored annotations: a yellow bar over the first two lines of text, a green bar over the third line of text, and a purple bar over the fourth line of text. The text is in a medieval script. A comments panel is visible in the top right corner, listing annotations with checkboxes and color indicators. The interface includes a 'Window' menu and an 'Annotate' button.

Comments	[-]
- Clos ending (part of En amer (fragment)) Clos	<input checked="" type="checkbox"/>
- Cantus ouvert ending (part of En amer (fragment))	<input checked="" type="checkbox"/>

En amer (fragment)

-tenir Que l'ame[n]t fait esbaudier 7 q[ue]rir

desir Cest doulz maux a soustenir q[u']es-

[comment] elle multipli-e

[-joir] fait c[uer] d'ami 7 d'ami-

-e Tenor

In Conclusion

- Identifying and expressing this complex of relationships presents challenges for which digital tools are well suited
- Requires collaboration between projects, scholars, libraries, software developers...
- Ignore front-ends, concentrate on data
- This work is part of an ongoing research project – your feedback and suggestions are warmly welcomed.
- blalbrit@stanford.edu